

RUDOLF JUROLEK

# Kontinuum

versciklus a Bukolika című kötetből

...végezd a kiszámítható és mindennapi munkád, tereld a kertek közelébe...

Rainer Maria Rilke

-  
*a ködből a világ egy szelete bukkan elő, hozzávetőleg 200 méteres rádiusszal, melyben létezni lehet*

-  
*tér, melyet a léptek, a tekintet teremt meg  
a lépések hirtelen összegződnek, és fölcikázik a kék fantomvillanása: kapcsolat az elveszett paradicsommal*

-  
*a város szélén kertek  
élet a lassan vonuló felhők védelme alatt  
a folyók hangjában egymilliárd éves lerakódás  
a gólya kékségből kékségbe vitorlázik  
a fény, mint jóváhagyás, minden ott létezik*

-  
*semmi sem veszett el, itt van minden az utolsó részletig: ami egy perjeszál és a 12-es szám a toronyórán*

-  
*március, csupasz, hosszan érlelt mezők  
égbolt a világ legmélyebb emlékezetéből  
madárdal fényen átszűrve  
mindenütt a kimondottság tisztasága  
a nyelv, mellyel megérinthez Isten felénk nyújtott keze*

---

**Rudolf Jurolek** (1956) különleges alakja a kortárs szlovák irodalomnak, jelentős költő. A kassai Műszaki Főiskolán végzett. Technológus, tanító és publicista is volt. Első kötete *Posunok* (Gesztus) címmel jelent meg 1987-ben. Későbbi kötetei a filozofikus természetlira gazdag tárházát mutatják fel: *Život je možný* (Az élet lehetséges – 2007), *Smrekový les* (Fenyőerdő – 2009), *Polné vety* (Mezei mondatok – 2013). Prózai műve a *Pán O* (Ó Úr – 2017). 2017-ben válogatást készített Mila Haugová verseiből. *Bukolika* című 2021-es kötetét jelölték Arany Hullám-díjra.

-  
*de mindezt a mindent, ezt a paradicsomi érzést, a világnak miképp viszonzozzuk?*

-  
*reggel kinyitom az ablakot, és megérzem a végtelen, megvalósíthatatlan erők dagályát  
mindenben annyi a fény, annyi a jelen idő, hogy létezik  
a fűből egy madár röppen föl, és behajítja a térbe a létezés minden erejét*

-  
*másképp nézne ki a világ, ha másképp írnám le*

-  
*az utcán elszabadult színes léggömbök gubanca, melyre hull a hó  
a világ titokban történik, a tartalomra helyezte a hangsúlyt, a formák sameddig se bírják*

-  
*egy bizonyos mennyiségű élet fölhalmozása után az értelem hirtelen új röppályára vált*

-  
*a sűrűbe menekülő óz: a rejtett élet felvillanása  
a csipke vöröseben a frissen betetőzött szenvedély nyoma  
a világ lenyűgöz, de föl nem szabadít*

-  
*zöld, zöld, zöld: úgy itatódom belé, mint a cinóber egy csöppje*

-  
*kerékpár, rajta egy fiú és egy lány  
a fák között út a folyóhoz  
valami távoli nyárba*

-  
*mennyi történetnek kell összeilleni, hogy a világ lehetséges legyen  
félreeső hely, ahol a folyó kanyarodik és komótos sodrásában pisztrángok élnek*

-  
*még a galagonya vöröse, még a tó: a cseppfolyósodott rezgés tömege  
hirtelen valami rettenetesen fájni kezd: az elviselhetetlen vágy minden után  
majd a gyönyör hulláma, a vágy másodpercnyi beteljesedése*

-  
*minden nap azt bizonyítja, hogy ugyanannak a lehetőségei kimeríthetetlenek*

-  
*az élet rengeteg kísérletet végzett el  
míg megtalálta a kifejeződési formáját  
a hullámozó táj és a kiegyensúlyozott ég úgy néznek ki  
mintha soha nem tudnának elfáradni, és a kezdetektől fogva a mához tartoznának*

-

*a látómezőben három borókafenyő, három fehér felhő  
egyensúlyi tó  
az idő múlása a varjak lassú röptének pályagörbéjét és a távoli hegyvonulat  
hullámzó körvonalát követi*

-

*egy apró zárt udvarban, ahová a kitárt kapun keresztül lehet benézni, ül  
az asztalnál egy idős férfi, és az idő mérhetetlenül lassú múlásában kortyolja kávéját*

-

*a városon kívüli csendben, a déli lejtőn, csak a tücskök hangjával és a lepkék  
röptével érik a szőlő*

-

*a gyíkocska villámgyorsan menekül a bozótosba  
ott, ahol volt, egy másodperc töredékéig megmarad a képe*

-

*szavakat keresek, melyek átvinnének a mai nap megpróbáltatásain  
a vitorlázó repülőgép lenne az?  
az a vágy, valamit kimondani tiszta erőből*

-

*időnként valami belőlem kihullik, önkéntelenül, mint Brodskij velencei könnycseppje*

-

*Pierre Albert Birot azt ajánlotta, a szavakat tegyük ki a napra  
a nap a világot jobb fényben mutatja  
az élet kibogozódik, az 1 felé közelít  
könnyedén lépkedek, mintha büntelen*

-

*a sorok mint hullámok  
a gyönyör hulláma után a szorongás hulláma  
míg szét nem fröccsennek a sztoikus parton*

-

*egész nap nyár, a réten a lábak elől sáskahadak ugrálnak el  
az égen egy héja, vitorlázik és rimánkodva vijjog a párja után*

-

*a nap vége felé alacsony ellenfény, hosszan elnyúló árnyak: különös horizontális béke  
most mondani valamit, egyszer és örökké*

-  
*augusztus dél az erdő alatt  
tekintetem önkéntelenül a lepke után röpköd  
semmit sem fedeztem föl, semmit sem lepleztem le, de láttam citromlepkét  
a réti bakszakáll virágán  
és egy felhőt, melynek gyerekvágy alakja volt*

-  
*magam mögött hagyni a fényt, az otthon színeit  
a helyet, ahol az anyag és a forma nagyon megszelídült  
ahol minden elérhető*

-  
*mi halmozódott föl bennem?  
túl sokáig néztem a tűzbe és a csillagokra?  
túl sokáig nem tartottalak karjaimban?*

-  
*mennem kell, lépkedni sehová, nem mondani  
létezni és teljesen megfeledkezni erről*

-  
*és elkezdni újra: a feledésből, a világra vetett ártatlan tekintetből:  
a két tölgyhöz kaptatni a dombon  
az út mellett pipacs, a távolban kakukkszó*

FORGÁCS MIKLÓS fordítása